



CHINESE CLASSICS
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,
introduction, table.

詩 [Shi Jing](#) [table](#)
The Book of Odes

論 [Lun Yu](#) [table](#)
The Analects

大 [Daxue](#) [table](#)
Great Learning

中 [Zhongyong](#) [table](#)
Doctrine of the Mean

字 [San Zi Jing](#) [table](#)
Three-characters book

易 [Yi Jing](#) [table](#)
The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) [table](#)
The Way and its Power

唐 [Tang Shi](#) [table](#)
300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) [table](#)
The Art of War

計 [36 Ji](#) [table](#)
Thirty-Six Strategies

唐詩 TANG SHI 詩經 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the
greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (33)

韋應物 WEI YINGWU

TO MY DAUGHTER ON HER MARRIAGE INTO THE YANG FAMILY

送楊氏女
永日方慙慙
出行復悠悠
女子今有行
大江泝輕舟
爾輩苦無恃
撫念益慈柔
幼為長所育
兩別泣不休
對此結中腸
義往難復留
自小闕內訓
事姑貽我憂

送楊氏女
賴茲託令門
仁卹庶無尤
貧儉誠所尚
資從豈待周
孝恭遵婦道
容止順其猷
別離在今晨
見爾當何秋
居閑始自遣
臨感忽難收
歸來視幼女
零淚緣纓流

My heart has been heavy all day long
Because you have so far to go.
The marriage of a girl, away from her parents,
Is the launching of a little boat on a great river.
...You were very young when your mother died,
Which made me the more tender of you.
Your elder sister has looked out for you,
And now you are both crying and cannot part.
This makes my grief the harder to bear;
Yet it is right that you should go.
...Having had from childhood no mother to guide you,
How will you honour your mother-in-law?
It's an excellent family; they will be kind to you,
They will forgive you your mistakes –
Although ours has been so pure and poor
That you can take them no great dowry.
Be gentle and respectful, as a woman should be,
Careful of word and look, observant of good example.
...After this morning we separate,
There's no knowing for how long....
I always try to hide my feelings –
They are suddenly too much for me,
When I turn and see my younger daughter
With the tears running down her cheek.

Bynner 33

Association
Française des
Professeurs de
Chinois
法国汉语教师协会

Français / English

Chinese on / off

☒ Vertical
☐ Horizontal

Translations

☒ Bynner
☒ Hervey

No commercials

Tang Shi I. 1. (33) 詩經

[Previous page](#)

[Next page](#)



沙根石